

TCR

THE CAPILANO REVIEW

Editor Jenny Penberthy
Web Editor Jenny Penberthy
Managing Editor Todd Nickel
Editorial Board Colin Browne, Pierre Coupey, Daniela Elza, Roger Farr, Brook Houghlum, Crystal Hurdle, Aurelea Mahood, Elizabeth Rains, George Stanley
Contributing Editors Clint Burnham, Andrew Klobucar, Erin Moure, Lisa Robertson, Sharon Thesen
Founding Editor Pierre Coupey
Designer Andrea Actis
Website Design Adam Jones

The Capilano Review is published by Capilano University. Canadian subscription rates for one year are \$28 for individuals, \$40 for institutions. Outside Canada, please add \$5. Address correspondence to *The Capilano Review*, 2055 Purcell Way, North Vancouver, BC V7J 3H5. Subscribe online at www.thecapilanoreview.ca/order/

For submission guidelines, please see our website, www.thecapilanoreview.ca/submissions. With your submission, please include a SASE with Canadian postage or funds for return postage. *The Capilano Review* does not take responsibility for unsolicited manuscripts, neither do we accept simultaneous submissions, previously published work, nor submissions sent by email.

Because copyright remains the property of the author or artist, no portion of this publication may be reproduced without the permission of the author or artist.

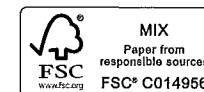
The Capilano Review gratefully acknowledges the financial assistance of the British Columbia Arts Council, the Canada Council for the Arts, and Capilano University. We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Periodical Fund of the Department of Canadian Heritage.

The Capilano Review is a member of Magazines Canada, the Magazine Association of BC, and the Alliance for Arts and Culture (Vancouver).

Publications mail agreement number 40063611. Return undeliverable Canadian addresses to circulation—*The Capilano Review*, 2055 Purcell Way, North Vancouver, BC V7J 3H5

ISSN 0315 3754 | Published May 2014

Printed in Vancouver, BC, by Hemlock Printers.



- 119 REBECCA BREWER
Seers of the Cosmos, do not mourn
over the sceme of things
- 125 ANTENA
A Manifesto for Ultratranslation
- 132 PETER CULLEY & ELISA FERRARI
Three Poems
- 137 CATHY BUSBY
Cut and Muzzled
- 145 STEPHEN COLLIS
Love and Strife (A translation of
Empedocles Fragment 17)
- 148 SARAH BURGOYNE
from *Saint Friend*
- 152 GILES GOODLAND
from *The Masses*
- 154 TARYN HUBBARD
Notes for Browsers
- 157 LISTEN CHEN
Three Machine Translations
四首手改機詩
- 159 JORDAN ABEL
from *un/inhabited*
- 163 MICHAEL TURNER
Text-based Public Art in Vancouver
- 172 MARIE-HÉLÈNE TESSIER
Vancouver-Kaifeng-non-stop
- 176 YU SU (TRANS. CHRIS BLACKMORE)
一毫一釐之
- 177 DANIEL CANTY
Ma translation
- 180 SARAH DOWLING
Different Languages
- LATASHA N. NEVADA DIGGS
the line of paella according to jeriba
shigan
- AMY SARA CARROLL
Two Poems
- ANNE TARDOS
Two Polylingual Poems
- PAOLO JAVIER
from *Court of the Dragon*
- 191 PETER QUARTERMAIN
Punctuation 101
- 192 *see to see* —
- TED BYRNE reviews Christine Stewart
and David Dowker's *Virtualis*
- DORA SANDERS on visiting Yeats (1932)
- J.J. KEGAN MCFADDEN reviews Cathy
Busby's *Steve's Vinyl*
- AMY KAZYMERCHYK on the summer
2014 exhibit at Audain Gallery
- LORNA BROWN previews City Opera's
Pauline by Margaret Atwood and
Tobin Stokes
- MITCH SPEED on Wade Guyton and
Liz Magor
- JULIAN HOU reviews Lisa Robertson's
Thinking Space
- DEANNA FONG on SpokenWeb's
PoetryLab App
- 206 Contributors
- Cover Image:
Allyson Clay, *GroundSplatPink*, 2013,
oil on linen, 24 × 30 cm

TARYN HUBBARD / Notes for Browsers

White Poem

after Robert Rauschenberg

#FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF
#FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF
#FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF
#FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF
#FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF
#FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF
#FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF
#FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF
#FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF
#FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF
#FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF
#FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF #FFF

chenberg

FF #FFF
FF #FFF
FF #FFF
FF #FFF
FF #FFF
FF #FFF
FF #FFF
FF #FFF
FF #FFF
FF #FFF
FF #FFF
FF #FFF
FF #FFF
FF #FFF
FF #FFF

Do The Work As You Would If You Were Getting Paid For It

That time teacher said coding was an extension of “the domestic.” There I was IRL washing dishes, looking out my window, hands in greasy suds, scraping cabbage roll shrapnel into garburator, thinking of my little code houses that await me once I finish up. My baby LESS-THAN paragraph SLASH GREATER-THANs that need my feminine validation. Hold on LESS-THAN body SLASH GREATER-THANs. I’ll be there in a second LESS-THAN head SLASH GREATER-THANs. Don’t worry, LESS-THAN division identification equal somethingsweet GREATER-THANs. Thank you for your patience, LESS-THAN body SLASH GREATER-THANs. I admire your stoicism, LESS-THAN heading one SLASH GREATER-THANs. Your time will come, LESS-THAN unordered list SLASH GREATER-THANs. We all work together, LESS-THAN list SLASH GREATER-THANs. I toil in your characters, LESS-THAN charset=“utf-8” GREATER-THAN. I wring my hands in your alphabet; LESS-THAN html lang=“en” GREATER-THAN. My unsung hero, hearty worker, LESS-THAN break GREATER-THAN, LESS-THAN break GREATER-THAN, LESS-THAN break GREATER-THAN, LESS-THAN break GREATER-THAN, LESS-THAN break GREATER-THAN. This is the house that HTML5 made.

I am interested in translating the web programming language of HTML into plain English in an effort to engage with a dimension of digital life that works silently under the websites we use every day.

The language of HTML5 programming is made up of repetitions and commands. The syntax of a command is clearly marked with a "<" at the beginning and a ">" at the end. An example of a simple command is `<i>italic</i>` for italic font. Literally translated into English the code becomes powerful repetitions: "less than" and "slash greater than." Beneath a website, a clear hierarchy exists, one composed of excess and violence.

I am also thinking of ways CSS code, which is used to describe the look of a page to a browser, can be used to embed physical objects into digital spaces. Robert Rauschenberg's *White Paintings*, for example, can be translated into the hex code for white, #FFF, as a way to embody the painting within a browser without the use of a digital photograph of the work. Within the digital space #FFF can become further translated into something associated with the #FFF hashtag on Twitter.

With my code translations and work with code language, I am working towards a body of work that uses both plain English code and HTML code in poems that interrogate the social aspect of programming and computer-mediated interactions. The digital world is deeply engrained in the contemporary in-person social world, and I want to look into the implications of this by exposing the foundation on which these websites are created.